

L'IMAGE DU CLERGÉ DANS LES PROVERBES FRANÇAIS ET MACÉDONIENS

Svetlana Jakimovska

Université « Goce Delcev » Stip

Résumé : L'objectif de notre article est d'analyser la représentation du clergé dans les proverbes français et macédoniens.

Nous comprenons les proverbes comme des unités parémiologiques qui expriment un conseil pratique ou une certaine vérité accumulée par l'expérience du peuple. Ils se caractérisent par une forme elliptique et sont figurativement motivés.

Du point de vue formel, notre analyse portera sur les proverbes français et macédoniens comportant des lexèmes qui désignent les différents rangs cléricaux. Étant donné que les deux sociétés partagent la même religion chrétienne, mais ont deux confessions différentes – le catholicisme et l'orthodoxie, il devient évident qu'en raison des différentes hiérarchies, certains rangs cléricaux, n'appartiendront qu'à une des deux cultures. Nous mentionnerons aussi les membres du clergé des autres religions présents dans les proverbes de ces deux cultures.

Du point de vue sémantique, nous procéderons par une approche parémiologique comparative ayant à l'esprit le fait qu'il s'agit d'unités parémiologiques qui reflètent les modèles socio-culturels et la symbolique d'un peuple et d'une communauté. Cette approche nous permettra de déterminer la concordance ou la non-concordance des proverbes pour définir la manière dont le clergé est perçu dans ces deux contextes.

Le corpus est prélevé des dictionnaires et recueils des proverbes et des bases de proverbes disponibles en ligne.

Mots-clés : proverbes, clergé, français, macédonien.

1. Introduction – définition du proverbe

Les proverbes, par leur forme simple et par leur sens complexe, ont toujours inspiré les chercheurs. Il s'agit des unités du folklore, de forme brève et de structure simple, qui expriment la sagesse populaire. Il est donc évident qu'il n'y a pas de définition simple qui pourrait englober tous les aspects de cette unité. Pour cette raison, dans le présent article, nous ne proposons que deux définitions touchant aux aspects analysés dans notre recherche, issues des traditions parémiologiques française et macédonienne.

Dans le dictionnaire *Le Petit Robert 1* (ROBERT, REY & REY-DEBOVE, 1991 : 1834) nous trouvons le proverbe défini comme une « *[v]érité d'expérience, ou conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un ensemble social, exprimée en une formule elliptique généralement imagée et figurée* ». La parémiologie française fait la distinction entre un proverbe et un dicton, fondée sur la présence / absence de sens figuré. Dans notre article, nous n'avons pris en considération que les proverbes¹.

Le *Dictionnaire interprétatif de la langue macédonienne* (BEJKOVSKA, KOHECKI, ЦБЕТКОВСКИ, 2008: 196) affirme que le proverbe représente : « *[u]ne maxime courte bien connue, souvent syntaxiquement non formée, avec un sens figuré, que l'on exprime comme une*

¹ L'article *Ressources électroniques pour la parémiologie française* (NIKODINOVSKI, 2013) pourrait être un point de départ pour tous ceux qui débutent leur recherche en parémiologie française.

expression de la sagesse populaire »². La parémiologie macédonienne fait la distinction entre les termes *пословица* et *поговорка* prenant comme critère distinctif la forme syntaxique³. Pourtant, en construisant notre corpus, nous n'avons pas tenu compte de cette distinction de nature structurale⁴.

2. La méthodologie et l'objet de la recherche

Dans l'article, nous définirons d'abord le terme *clergé* en français et en macédonien et nous identifierons les différents rangs du clergé. Cela nous permettra de mieux comprendre le message véhiculé par certains proverbes, surtout par ceux qui font référence à la hiérarchie ou aux privilèges de certains rangs cléricaux.

Ensuite, nous procéderons à l'analyse des contextes français et macédoniens dans lesquels apparaissent les membres du clergé. Nous établirons aussi leur valeur référentielle⁵ dans les proverbes de deux cultures.

L'analyse comparative donnée à la fin, nous permettra d'observer les points communs de même que les différentes perceptions du clergé dans la culture française et dans la culture macédonienne.

3. L'image du clergé dans les proverbes français

3. 1. La hiérarchie du clergé catholique

Le terme *clergé* provient du mot grec *klêrikos* désignant 'un homme de l'église'. Ce terme entre en français par l'intermédiaire du terme latin *clericatus*. L'adjectif grec *klêros* désignait au début 'celui qui a tiré le bon lot' et se référait aux chrétiens qui ont choisi la bonne religion à la différence des païens. Ensuite, par restriction de sens, ce terme a commencé à s'utiliser pour désigner ceux qui exerçaient la fonction du prêtre (DAUZAT, DUBOIS, MITTERRAND, 1964 : 276).

Aujourd'hui, le terme *clergé* est défini comme 'ensemble des ecclésiastiques' (ROBERT, REY & REY-DEBOVE, 1991 : 529). Dans la hiérarchie du clergé catholique, le pape retient la position la plus haute. Il nomme les cardinaux qui seront aussi chargés d'élire le pape. L'église fait ensuite la distinction entre le clergé séculier et le clergé régulier.

Le clergé séculier est composé de trois niveaux. Au premier niveau sont des archevêques et évêques. Un archevêque gouverne un archidiocèse, c'est-à-dire le diocèse à la tête d'une province ecclésiastique. Si l'archevêque est également chef de la province ecclésiastique, on l'appelle métropolitain. Un simple évêque gouverne un diocèse. Au deuxième niveau se trouvent les presbytres, c'est-à-dire les prêtres, les curés qui dirigent une paroisse. Plusieurs paroisses composent un vicariat gouverné par un vicaire. Au dernier niveau de la hiérarchie se trouvent les diacres qui assistent les prêtres et les évêques pendant les cérémonies.

² *Опитопозната куса, често синтаксички неоформена, изрека со преносно значење, која се искажува како израз на народната мудрост.*

³ Cette distinction peut être observée dans les définitions du *Dictionnaire interprétatif de la langue macédonienne* (Толковен речник на македонскиот јазик, 2008) selon lequel l'unité *поговорка* est syntaxiquement non- formée et l'unité *пословица* est syntaxiquement formée. Pour plus d'informations sur cette distinction voir Nikodinovski (НИКОДИНОВСКИ, 2007 : 88-90) ou Nikodinovska (НИКОДИНОВСКА, 2015 : 60-61).

⁴ Le corpus est prélevé des dictionnaires indiqués dans la bibliographie et dans la sitographie.

⁵ Sur la valeur référentielle voir NIKODINOVSKI, 1985.

Le clergé régulier est composé des abbés et des abbesses qui dirigent les abbayes où vivent les moines et les religieuses⁶.

3.2. Le clergé dans les proverbes français

Dans le corpus des proverbes français, comportant 101 proverbes, nous avons trouvé les termes désignant différents rangs : d'abord, le *pape* et les *cardinaux* ; l'*évêque*, le *prêtre*, le *curé* et le *vicaire* du clergé séculier, et le *moine* (*la religieuse*) et l'*abbé* du clergé régulier. Les plus nombreux étaient les proverbes qui contenaient le lexème *prêtre* ; ensuite, ceux qui contenaient le lexème *curé* et moins nombreux étaient les proverbes avec les lexèmes *pape*, *cardinal*, *évêque*, *moine* et *religieuse*.

Les plus nombreux dans le corpus (15 proverbes) étaient les proverbes qui faisaient référence à la hiérarchie ecclésiastique. Pourtant, ils touchaient aux différents aspects de la hiérarchie et étaient de structure et de sens très variés. Certains proverbes insistent sur l'obéissance : *Le moine répond comme l'abbé chante* ou *Qui veut vivre à Rome ne doit pas se quereller avec le Pape*. Ensuite, nous retrouvons la relation causale entre les rangs hauts et les rangs bas dans des contextes négatifs : *Quand il pleut sur le curé, il dégoutte sur le vicaire*, ou positifs : *Quand l'abbé tient taverne, les moines peuvent aller au vin*. Nous trouvons aussi des proverbes indiquant que l'absence du supérieur provoque la joie des subordonnés : *Mort d'abbé, nocces de moines* ou *Quand l'abbé danse à la cour, les moines sont en rut aux forêts*. Étant donné que le pape se trouve au sommet de la hiérarchie, tous les proverbes contenant ce lexème y font référence. Certains indiquent les malversations lors de son élection : *Dieu sait comment se font les papes*, certains suggèrent comment réussir dans la vie : *Il faut avoir du nez pour être pape* 'Il faut être rusé' ou *Qui se tient à Paris ne sera jamais pape* 'On ne peut pas se tenir à l'écart si l'on veut avancer'. Le proverbe *La mule du pape ne mange qu'à ses heures* souligne les avantages dont profitent ceux qui se trouvent en haut de la hiérarchie. À la différence de ces proverbes qui soulignent généralement les avantages de la haute position dans la hiérarchie et qui sont centrés sur l'avancement, il y a ceux qui montrent la chute dans la hiérarchie : *Qui entre pape au conclave en sort cardinal* 'il ne suffit pas d'avoir des chances, il faut encore qu'elles se réalisent' ou qui indiquent que le fonctionnaire ecclésiastique devrait être modeste : *Si saint pierre est allé en paradis sans abbaye l'abbé ira à cheval* ou que le rang ne vaut rien après la mort : *Un évêque mort ne vaut pas un chien en vie*. Le proverbe *Un chien regarde bien un évêque* va aussi dans ce sens signifiant que toute personne, même la plus modeste, peut solliciter une personne placée plus haut.

En ce qui concerne les défauts du clergé, treize proverbes, d'une structure semblable et avec des variations lexicales, insistent sur l'ivresse comme l'un des principaux vices : *Fille fenêtrière, femme qui sait latin, prêtre qui danse, ne vont jamais à bonne fin* ou *Prêtre qui danse poule qui chante fille qui siffle portent malchance*. Cette représentation métaphorique de danse est aussi appliquée aux autres lexèmes désignant différents rangs de clergé : le curé (*Fille qui siffle, poule qui chante le coq, curé qui danse sont trois diables ensemble*), le moine (*Moine qui danse, table qui branle et femme qui parle latin se renversent à la fin*), la religieuse (*Religieuse qui danse, table qui branle déchoient tôt ou tard*). L'image métaphorique est omise dans la version *Poule qui chante, femme qui danse, prêtre qui s'enivre, ne sont pas dignes de vivre*.

Un nombre important de proverbes (douze proverbes) mettent les représentants du clergé dans un contexte négatif, sans insister sur un défaut particulier. Il s'agit des proverbes du type : *Qui veut tenir nette sa maison n'y mette ni femme ni prêtre ni pigeon* ; *C'est une méchante chair*

⁶ L'organisation moderne de l'Église catholique et de son ordre ecclésiastique est déterminée lors du Concile Vatican II (1962-1965). La Constitution intitulée *Lumen gentium*, définissant les différents rangs cléricaux catholiques, est disponible sur [Lumen gentium \(vatican.va\)](http://www.vatican.va/holy_father/pope_francis/encyclicals/2015/06/20150618_lumen-gentium_fr.html).

que de moine, encore vaut-elle pis d'abbé ; Un beau-père mort, un porc mort, un cure mort, sont les trois plus belles morts ; etc. Il y a aussi un sous-groupe de sept proverbes indiquant qu'il faut se méfier du curé, de ses chiens ou de sa servante : *Il faut se méfier du devant d'une femme du derrière d'une mule et d'un cure de tous cotes ; Cheval de meunier, servante de prêtre, fille de cabaret, il ne faut pas s'en répondre ; Les chiens de pretre, les porcs de meuniers, les filles de la balmaz, ne font pas bon compte vers les autres ;* etc.

Les autres proverbes portant sur différents sujets ne sont pas nombreux. Six proverbes, assez similaires, affirment l'incertitude de l'avenir des prêtres : *Fille et pretre ne savent pas ou ils iront manger leur pain ; Fille et pretre savent ou ils naissent mais non ou ils mourront ; La jeune fille et le cure ne savent pas ou ils mangeront leur pain ;* etc.

À la différence du lexème *pape* dominant dans les proverbes se référant à la hiérarchie, le lexème *moine* domine dans les proverbes insistant sur le fait qu'il ne faut pas juger les gens d'après les apparences (six proverbes) : *L'habit ne fait pas le moine ; On ne connaît pas le moine a l'habit ; Tout ce qui porte froc n'est pas moine.* Dans ce type de proverbe, on trouve aussi le curé : *La barbe longue ne fait pas le curé.* Des six proverbes portant sur ce sujet, un seul contredisait partiellement ce qui était dit par les autres en donnant une certaine importance à l'apparence : *L'habit ne fait pas le moine mais la belle plume fait le bel oiseau.*

Quatre proverbes indiquent que le bien de prêtre n'est pas grand et qu'on ne peut pas s'en enrichir : *Bien de prêtre et pain chaud, n'enrichissent pas la maison ; Argent de femme et bien de curé, ni fleur ni graine ;* etc.

Des trois proverbes illustrant le lien entre le clergé et les fidèles, un proverbe avait une valeur référentielle indéterminée : *Tel prestre, tel peuple,* et deux, une valeur référentielle négative : *De pauvre évêque pauvre évêché* et *Si on trouve a redire au mesnage d'un cure la gresle tombe en la paroisse.*

Trois proverbes impliquent que les prêtres s'intéressent à leurs propres intérêts : *Chaque prêtre loue ses reliques,* la variante : *Fou est le prêtre qui blâme ses reliques,* et aussi : *Le prêtre baptise d'abord son propre enfant.*

L'inutilité du travail du prêtre est mise en exergue par trois proverbes : *Autant chante fol que prêtre, Le cure ny les parrochiens n'en vallent rien* et *A qui fortune est marâtre et contraire curé et diligence est peu nécessaire,* qui montre que rien ne dépend du prêtre, mais plutôt du sort. Parfois, son travail n'est pas seulement inutile, mais il peut aussi être nocif, car il donne de mauvais conseils : *Qui croit sa femme ou son cure court grand risque d'etre damne, Qui ecoute sa femme et son cure ne manquent point de pauvreté* et *Celui qui écoute sa femme, son curé puis son medecin c'est un homme foutu.*

Deux proverbes se réfèrent aux finances : *Abbé et couvent ce n'est qu'un mais la bourse est en divers lieux* et *Il ne faut croire a un moyne qu'un oeuf et deux a un abbe.*

Dans deux proverbes, le prêtre acquiert une valeur référentielle négative à cause du métier qu'il exerce : *Il vaut mieux avoir affaire au boulanger qu'au curé ou au medecin* ou *Il y a un temps d'aller au pretre, et un temps d'aller à la vogue.* De même, le fait que les représentants du clergé noir sont rarement seuls est utilisé pour illustrer que le souci ou le mal nous poursuivent : *Un mal, et un moine, vont rarement seuls* et *La religieuse a son amy, la pensée a son soucy.*

Une valeur référentielle négative est aussi attribuée aux membres du clergé à cause de la vie riche et agréable qu'ils mènent : *Qui est à la table d'un cardinal est toujours aux nopces* et *Les pauvres meurent de trop manger, les riches de faim et le prêtre de froid.*

Dans deux proverbes, le prêtre est lié à la pauvreté, le sens de ces proverbes est similaire - l'homme pauvre ne vaut rien : *On n'écoute guère le sermon d'un prêtre sans fortune et Pour faire bien tirer une cheminée, on n'a qu'à mettre sur le haut un pauvre curé.*

Dans le corpus, il n'y avait qu'un proverbe présentant le clergé comme corrompu : *Les présents font la femme complaisante, le prêtre indulgent, et la loi souple ; comme capricieux : Femme sans vice cure sans caprice et meunier fidele c'est trois miracles du ciel* ou transgressant le vœu de chasteté : *Dieu a ôté les enfants aux prêtres, le diable leur a donné des enfants.*

Le proverbe *Grand navire veut grande eau, et gras moine gras veau* se moque de la gourmandise des moines, tandis que le proverbe *Le moine qui trouva la poudre a canon voulait miner enfer* se moque des personnes ne connaissant pas leurs propres capacités. Le proverbe très rependu *Faut croire ce que disent les prêtres mais faut pas faire ce qu'ils font* parle d'un travail fautif en général, tandis que le proverbe *Qui aime une religieuse ne peut aimer sa femme* indique qu'on ne peut pas aimer ou soutenir deux choses complètement opposées en même temps. *Le recedo le subito vaillent au cure bonne monnoye* indique que le curé s'enrichit de son travail, tandis que *Bon gré mal gré va le prêtre au seine (au senne)* nous fait apprendre qu'une chose parfois sera faite selon ou contre notre gré.

Le conseil qu'il faut que chacun puisse trouver sa subsistance dans l'exercice de sa profession est à trouver dans deux proverbes très semblables : *La chenille vit de sa feuille, le pretre de son autel* et *Il faut que le prêtre vive de l'autel*. Le prêtre est représenté dans une lumière positive dans le proverbe qui nous conseille de ne pas communiquer avec les gens qui ne prendront pas nos conseils : *Le prêtre ne reedit pas un second coup pour les sourds*. D'autre part, le proverbe *Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel* nous dit que ce qui vient d'ailleurs nous semble toujours meilleur. Un proverbe portait les représentants du clergé comme positifs en raison de leur métier, qui leur fait jouer le rôle des consolateurs : *Médecin, prêtre et fou, nous le sommes tous un peu* ou en raison de bons conseils qu'ils peuvent donner : *Faire comme le médecin et le curé on sera sauve si le diable n'emporte le curé.*

Dans le groupe des proverbes ayant une valeur référentielle indéterminée, nous pouvons trouver des conseils différents. Ainsi, les deux proverbes *Il faut faire mardi gras avec sa femme et paques avec son cure* et *Carnaval avec sa femme paques avec le cure* indiquent que de différents moments exigent la compagnie de différentes personnes. D'autre part, le proverbe *Doigt de fille et langue de prêtre ne doivent pas se reposer* nous incite à travailler.

4. L'image du clergé dans les proverbes macédoniens

4.1. La hiérarchie du clergé orthodoxe

En macédonien, il y a deux termes synonymes qui désignent le clergé – *свештенство* et *клер*. Le terme *клер* a la même étymologie grecque que le terme français et il est plutôt utilisé dans des contextes spécialisés. D'autre part, le terme *свештенство*, qui est plus rependu, est issu du vieux-slave *svęťъ* signifiant 'saint' (SKOK, 1971-1973 : 370).

Le clergé orthodoxe est divisé en trois rangs principaux⁷ : l'épiscopat, le presbytérat et le diaconat. Il y a aussi une distinction générale entre le clergé séculier (blanc) et le clergé noir. Les représentants du clergé blanc peuvent se marier, tandis que les représentants du clergé noir

⁷ Ici, nous ne présentons que la hiérarchie d'ordination. En orthodoxie, il y a aussi la hiérarchie de juridiction et la hiérarchie par imposition des mains (chirothesis). Comme ses différents rangs ne sont pas mentionnés dans les proverbes macédoniens, nous nous sommes contentés d'une présentation assez simplifiée de la hiérarchie. La présentation est faite d'après l'Encyclopédie orthodoxe disponible sur : [ДУХОВЕНСТВО \(pravenc.ru\)](http://pravenc.ru).

(régulier) sont restreints au célibat. Le clergé blanc occupe les bas rangs dans la hiérarchie, tandis que le clergé noir peut occuper des postes importants dans la hiérarchie.

L'épiscopat comprend le patriarche et les archevêques ou métropolitains. Le presbytérat comprend les évêques et les prêtres, tandis que le diaconat est composé des diacres. Seuls les évêques sont obligés au célibat, tandis que les prêtres et les diacres peuvent se marier (avant l'ordination). Il est à noter que les évêques sont à la tête d'un épiscopat, leur pouvoir est assez large et ils sont presque absolument indépendants. Formellement, le patriarche se trouve au-dessus d'eux dans la hiérarchie, mais il joue le rôle de *primus inter pares* avec les autres évêques.

La hiérarchie compte aussi des sous-diacres, des lecteurs, des chantres sans sacrement spécifique. Les diaconesses appartiennent également au groupe des services sans ordination.

Quant à l'organisation de la vie monastique, les moines sont dirigés par un hégoumène et les religieuses par une hégoumène.

La femme du prêtre a une position particulière dans la communauté et un titre spécifique : *nonadija, nonadika* et même dans certains dialectes *nonača*.

4.2. Le clergé dans les proverbes macédoniens

Le corpus macédonien portant sur le clergé comprend soixante-douze proverbes. La plupart de ces proverbes comprend le composant *non* 'prêtre', mais on trouve aussi *калуѓер* 'moine', *владика* 'évêque', *егумен* 'hégoumène'. On trouve aussi le lexème *nonadika* 'la femme du prêtre', car les canons orthodoxes permettent aux prêtres de se marier. Finalement, nous avons trouvé trois proverbes comportant le lexème *hodja* témoignant de la présence musulmane à cause de l'occupation ottomane.

Dans le corpus, les plus nombreux (douze) étaient les proverbes faisant référence à la hiérarchie cléricale : *Ha nonom, ima non* ou la variante *Пон над non има* 'Il y a un prêtre au-dessus du prêtre'.

Il est à noter que les plus nombreux dans ce groupe de proverbes étaient ceux qui mentionnaient le rang *владика* 'évêque' ce qui peut s'expliquer par le fait qu'il est assez autochtone car, comme nous l'avons déjà mentionné, même si l'archevêque occupe un rang supérieur, il est *primus inter pares*, et l'archevêque n'est qu'évêque dans son épiscopat. Le népotisme dans la hiérarchie est constaté dans le proverbe : *Ако имаш вујко владика ќе станеш и non* 'Si ton oncle est évêque, tu deviendras prêtre', tandis que sa supériorité et les bienfaits de son rang peuvent être identifiés dans les proverbes du type : *Да имала 'кмет Јаглика ќе се мажела за владика* 'Si Jaglika avait de la chance, elle se marierait à un évêque' *Се промени Јаглика да ја виде владика* 'Jaglika s'est bien habillée, pour que l'évêque la remarque'. Pour avancer dans la hiérarchie, il faut aussi avoir certaines qualités : *Секој калуѓер не може да биде егумен* 'Tout moine ne peut pas devenir hégoumène'. Il y a aussi un proverbe qui indique que la position dans la hiérarchie ne définit pas la personne et ses qualités : *Лошио човек и владика да бидит, на лош ќе бидит* 'Le mauvais homme peut devenir évêque, mais il restera quand même mauvais' et que la justice est au-dessus de toute hiérarchie : *Правината не се бој ни од владиката* 'La justice ne craint même pas l'évêque'. On se moque d'un certain non-respect de la hiérarchie avec les trois proverbes : *Стани, света владико, да седни мојо нунко* 'Lève-toi, saint évêque, laisse mon parrain s'asseoir' ; *Стани, света владико, да седни татко* 'Lève-toi, saint évêque, laisse mon père s'asseoir' ; *Стани, свет владико, да седнам, оти јас сум поно* 'Lève-toi, saint évêque, laisse-moi m'asseoir, car je suis le prêtre'.

Les proverbes macédoniens présentent plusieurs défauts ou vices du clergé. Le trait dominant est l'avidité (neuf proverbes) : *Понските џебови се длабоки* 'Les poches des prêtres sont profondes' ; *Вати пријател non, да ако сакаш да му го раниш коњо со зоб* 'Nous amitié

avec un prêtre, si tu veux nourrir son cheval avec de l'avoine' ; *Што е попово тоа е готово* 'Ce qui appartient au prêtre, c'est fini' ; *Попот бил благослоен од Бога само да земат, а не да дават* 'Le prêtre fut béni par Dieu uniquement pour prendre et non pas pour donner' ; *Текни му на попо за млеко, трчи кај мирјанино* 'Dès que le prêtre pense au lait, il court chez le fidèle' ; *Поп што гледа за в џеб, не гледа за народ* 'Le prêtre qui cherche à se remplir les poches, ne cherche pas à faire du bien au peuple' et *Попско меше - џупско грне* 'Estomac de prêtre - pot de gitan'.

L'amour du vin du clergé est annoncé dans six proverbes : *На попот му е окото во виното* 'L'œil du prêtre est dans le vin' ; *Поп пијан, за народот срам* 'Un prêtre ivre est une honte pour le peuple' ; *Ако попот се напива, народот нема да се трезни* 'Si le prêtre s'enivre, le peuple ne sera jamais sobre' ; *Донеси му на попо пагуро за да даит благослоот* 'Donne au prêtre la fiole, pour qu'il te donne la bénédiction' ; *Попо ако е пијаница, мирјанино треба да си седи на бочва* 'Si le prêtre est ivrogne, le fidèle doit s'asseoir sur le tonneau' ; *Попо ако е пијан, остануа зето и невестата недовенчани* 'Si le prêtre est ivre, le gendre et la mariée restent non-mariés'.

En ce qui concerne le travail fautif (cinq proverbes), il y a un proverbe très répandu : *Што те учи поп, слушај; што прави тој – не прави* 'Ce que le prêtre t'apprend, écoute ; ce qu'il fait – ne le fais pas' ou même *Греши попот во книгата, а не магарето на нива* 'C'est le prêtre qui fait des fautes dans le livre, et pas l'âne dans les champs'. Les proverbes suivants indiquent l'infraction des canons religieux : *Сложни калуѓери и во среда месо јадат* 'Les moines harmonieux mangent de la viande le mercredi' et *Мирни калуѓери и во среда риби јадат* 'Les moines paisibles mangent du poisson le mercredi'.

Dans le corpus, nous avons trouvé quatre proverbes qui font référence à la paresse du clergé : *Понуј, попе, ама и пооруж* 'Prêtre prêche, mais laboure la terre aussi' ; *Лозјето не сака дедо поп, туку чичко пот* 'Le vignoble ne demande pas un prêtre, mais de la sueur' ; *Ако беше добро да се работи и владиката ќе работеше* 'Si c'était bien de travailler, l'évêque travaillerait aussi' ; *Кога попот немал работа, јариња кришевал* 'Quand le prêtre n'avait pas de travail, il baptisait des chevreaux'.

Le même nombre de proverbes traite les conflits entre le prêtre et le village : la sagesse populaire recommande de le tenir à l'œil et, même, de le discipliner : *Варди го попот, за да е мирно селото* 'Fais attention au prêtre pour que le village soit paisible' ; *Врзан поп, мирно село* 'Prêtre attaché, village paisible' ; etc.

Le représentant du clergé peut aussi être gâté, ce qui est un autre défaut indiqué par les proverbes : *Гален поп во црква прде, Разгален поп в црква прди* 'Prêtre gâté pète dans l'église' ou *Гален поп и в црква карат* 'Prêtre gâté gronde dans l'église'.

Deux proverbes impliquent des relations amoureuses des prêtres : *На поп вдовец и на мачор во сечко не барај им ја трагата* 'Ne cherche pas la trace du prêtre veuf et du chat en février' ou *Жените му баат на болните, ама и му пеат со попоите* 'Les femmes soignent les malades, mais elles chantent aussi avec les prêtres'.

Il y a aussi un groupe de proverbes où les membres du clergé sont caractérisés négativement sans signaler un défaut particulier : *Турчин побратим, калуѓер девер не фаќај* ; *Не ти треба Турчин побратим, ни калуѓер девер* 'N'aies pas frère Turc et beau-frère moine'.

Le prêtre peut être mis dans un contexte négatif en raison du métier qu'il exerce : *Поарно е џандар да те тера одошто поп да те води* 'Il vaut mieux qu'un flic te poursuive qu'un prêtre te mène'.

Finally, trois défauts étaient présentés par un seul proverbe. D'abord, l'injustice : *У владика бара правина* 'Il demande justice à l'évêque' ; puis le manque d'empathie : *Попот разбра што е смрт дури тогаш кога му умрела попадиката* 'Le prêtre n'a compris ce qu'était la mort que lorsque sa femme est morte' et enfin le mensonge : *Поп ако лажит еднаш, мирјанинот двај* 'Si le prêtre ment une fois, le fidèle ment deux fois'. Le proverbe *Ако не знаеш да бркнеш на попадијата под фустанот, ќе бркнеш на попот под гаките* 'Si tu ne sais pas chercher sous la robe de la femme du prêtre, tu chercheras sous la culotte du prêtre' indique que si l'on n'effectue pas bien un travail, on en subira les conséquences.

Dans le groupe de proverbes où le clergé est présenté avec une valeur référentielle positive, c'est l'évêque qui domine. L'évêque est bon en général : *Добрио владика и поп црква проповедува* 'Le bon évêque et prêtre développent l'église', *Добрио владика народот со двете очи го гледат* 'Le peuple regarde le bon évêque avec deux yeux' et il est modeste aussi : *Добрио владика не се големеит в црква* 'Le bon évêque ne se prend pas pour quelqu'un de grand dans l'église' et *Добрио владика за светец сам не се слага* 'Un bon évêque ne se présente pas comme un saint'.

Deux proverbes mettent en exergue que le prêtre jouit d'une bonne réputation dans le milieu social : *Тие го нејќат во селото, а тој прашува каде седи попот* 'On ne l'aime pas dans le village, et pourtant il demande où habite le prêtre' et *Него в село не го пуштаат, тој од попо куќата ја барат* 'On ne le laisse pas entrer dans le village, et pourtant il cherche la maison du prêtre'.

Un proverbe indique que l'évêque aide les autres : *Добриот владика на сиромасите им помага* 'Le bon évêque aide les pauvres' ; il n'est pas avide : *Добрио владика не гледа од народот пари да граба* 'Un bon évêque ne cherche pas à voler de l'argent du peuple' ; il enseigne bien la religion : *Волкот го кришевал и му велел попот да рече: вангелија, а тој велел јагнелија* 'On baptisait le loup et le prêtre lui demandait de dire : évangile, mais le loup disait agneaugile'; et ce qui vient de l'étranger nous semble toujours mieux: *Поп од далечна земја подобро чита молитва* 'Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel'.

Finally, nous avons trouvé des proverbes à valeur référentielle indéterminée transmettant des messages différents.

Le proverbe *Поп без брада не бива* 'Le prêtre ne peut pas être imberbe', de même que *Поп со брада го прилега* 'La barbe va bien au prêtre' ou *Поп со шапката го прилега* 'Le chapeau va bien au prêtre' font valoir que l'apparence doit être en concordance avec le métier que l'on exerce.

Les trois proverbes similaires suivants *Или млад се жени, или млад се калуѓери ; Ја млад се жени, ја млад се калуѓери* et *Ја рано жени се, ја рано калуѓери се* 'Tu devrais te marier jeune ou devenir moine jeune' indiquent qu'il faut se marier quand on est jeune ou ne pas se marier du tout. Avec le proverbe *Еден гледа во попот, а другиот во попадијата* 'L'un regarde le prêtre, l'autre sa femme', on indique que les gens ont des goûts différents, tandis que le proverbe *Ако го најш попот, ќе је најш и попаѓата* 'Si tu trouves le prêtre, tu trouveras sa femme' indique que les choses similaires vont ensemble. Le proverbe *Попу попово, цару царево* 'Rendre à César ce qui est à César' vient de la Bible et conseille de ne pas mélanger l'Église et le pouvoir politique.

Dans le corpus, nous n'avons trouvé que trois proverbes avec le composant *hodja*. L'un fait allusion à la paresse et est plutôt négatif : *Кога оцата нема што да работи си ја преврзува*

чалмата ‘Quand le hodja n’a rien à faire, il bande son turban’⁸. Les deux autres sont des conseils indiquant que le comportement doit correspondre à la personne : *Оца, пезевенк не се вели* ‘On ne traite pas le hoja de bon à rien’ ou au contexte, à la situation : *Пред оцова куќа сланина не се продава* ‘On ne vend pas du lard devant la maison du hodja’.

5. Conclusion - Analyse comparative des deux corpus

Quant aux différents rangs indiqués dans les proverbes des deux cultures, dans les deux corpus, les proverbes avec le composant *prêtre (curé)* prévalent, ce qui indique que les prêtres étaient le plus en contact avec le peuple. De même, dans les deux corpus, les proverbes contenant les désignations des rangs supérieurs se réfèrent plutôt à la hiérarchie, aux mouvements dans la hiérarchie ou aux avantages qui viennent avec le haut positionnement. Les différences concernent la présence de certains rangs catholiques, le pape et les cardinaux, qui n’existent pas dans la hiérarchie orthodoxe macédonienne. D’autre part, dans les proverbes macédoniens, la femme du prêtre apparaît souvent, mais elle n’est point présente dans les proverbes français en raison des différences canoniques entre le catholicisme et l’orthodoxie. De même, dans les proverbes macédoniens, on trouve aussi le prêtre musulman, le hodja, ce qui témoigne des conditions socio-historiques spécifiques.

En ce qui concerne la valeur référentielle, dans les deux corpus, les proverbes à valeur référentielle négative prévalent : 85% dans le corpus français et 66% dans le corpus macédonien. Seulement 7% des proverbes français présentent le clergé dans une lumière positive, contrairement à 21% des proverbes macédoniens. Le clergé a une valeur référentielle indéterminée dans 8% des proverbes français et 13% des proverbes macédoniens.

Dans les deux corpus, nous n’avons trouvé que deux proverbes presque identiques par leur forme et par le message transmis : *Le prêtre du pays lointain lit mieux le rituel* / *Поп од далечна земја подобро чита молитва* et *Faut croire ce que disent les prêtres mais faut pas faire ce qu’ils font* / *Попот гледај што работи, а не што зборува*.

Quant aux catégories dans lesquelles sont classifiés les proverbes des deux corpus, il est à souligner que nous trouvons un certain nombre de catégories identiques ou semblables, mais qui comprennent un nombre différent de proverbes, ce qui veut dire que ces caractéristiques étaient perçues comme plus ou moins importantes dans les deux cultures. Ainsi, l’ivresse, qui est le défaut principal perçu par les Français (treize proverbes), est aussi présent dans les proverbes macédoniens, mais seulement dans cinq proverbes. De même, la référence à la hiérarchie est présente dans les deux corpus, mais le népotisme n’est mentionné que dans le corpus macédonien. Dans les deux corpus, nous retrouvons des proverbes qui indiquent qu’il faut être rusé ou avoir certaines qualités pour avancer dans la hiérarchie, que ceux qui occupent de hautes fonctions profitent de certains avantages et que le haut rang ne définit pas la personne. D’autre part, dans le corpus français, nous remarquons aussi la joie provoquée par l’absence du supérieur ou l’obéissance aux supérieurs pour atteindre ses objectifs. Pour les Macédoniens, le clergé est principalement avide, tandis que les Français l’impliquent indirectement, et ce ne sont que les moines et l’abbé qui sont liés aux affaires financières ou à l’avidité. Les défauts de ce type, présents dans le corpus français, sont l’égoïsme et la corruption.

⁸ Dans ce proverbe, le hodja, par ses actions et par ses traits, ressemble à son « collègue » orthodoxe qui baptise des chevreaux : *Кога попот немал работа, јариња критевал* ‘quand le prêtre n’avait pas de travail, il baptisait des chevreaux’.

En ce qui concerne les catégories trouvées dans les deux corpus, nous pouvons constater que le clergé ne travaille pas bien dans les deux cultures, il est perçu négativement en raison du métier lié aux moments difficiles, et finalement, il est perçu négativement en général, sans signaler une raison particulière. Dans les deux cultures, les prêtres sont rarement liés aux aventures amoureuses.

Certaines catégories existent dans les deux cultures, mais mettent en exergue des aspects différents. Ainsi, dans les deux cultures, on illustre le rapport du clergé avec le peuple, mais ce lien est plutôt général en français. Ainsi, les proverbes *Tel prestre, tel peuple* *De pauvre évêque pauvre évêché*, *Si on trouve a redire au mesnage d'un cure la gresle tombe en la paroisse* reflètent le lien cause-conséquence, tandis que dans le corpus macédonien ce lien est à chercher dans les proverbes critiquant l'amour du vin des prêtres : *Ако попом се напива, народот нема да се трезни* 'Si le prêtre se saoule, le peuple ne va pas se dégriser. De plus, les proverbes dans les deux corpus montrent le lien entre l'apparence et le contenu, ou l'apparence et le métier, mais promeuvent deux positions opposées. Les Français avec le fameux *L'habit ne fait pas le moine* ou encore *La barbe longue ne fait pas le curé* insistent sur l'importance du contenu, tandis que les Macédoniens impliquent que l'apparence et les métiers sont étroitement liés : *Поп без брада не бива* 'Le prêtre sans barbe n'est pas un prêtre'.

La culture française se distingue par des proverbes où le prêtre est relié à la pauvreté ou encore par des proverbes qui insistent sur l'incertitude de son avenir et sur l'inutilité du travail du clergé. Même si les proverbes macédoniens impliquent indirectement la richesse du clergé et la vie agréable (surtout en raison de leur avidité), cette richesse n'est soulignée directement que dans le corpus français (deux proverbes).

Certaines catégories n'existent que dans le corpus macédonien. Du coup, les Macédoniens trouvent souvent que le clergé est paresseux, mais ce point de vue n'est point partagé par les Français. Les proverbes macédoniens mettent aussi le prêtre en conflit avec le village ce qui n'est pas mentionné par les Français. La sagesse populaire macédonienne témoigne aussi de l'existence de prêtres gâtés. Deux autres catégories *injustice* et *manque d'empathie* ne sont présentes que dans le corpus macédonien.

Les raisons d'une représentation positive du clergé sont tout à fait différentes dans les deux cultures. Pour les Français, le clergé peut avoir le rôle du consolateur, il ne parle pas en vain et le rapport du prêtre à son autel illustre souvent que pour bien exercer un métier il faut être bien équipé. En Macédoine, dans les contextes positifs, domine l'évêque qui peut être modeste ou altruiste. Il enseigne bien la parole de Dieu, il n'est pas avide, il jouit d'une réputation dans le milieu social et travaille bien en général.

Une certaine différence entre les proverbes français et les proverbes macédoniens peut être établie par rapport aux contextes dans lesquels sont présentés les représentants des clergés et de la manière dont sont présentés leurs défauts. En effet, il semble que le peuple macédonien ne s'est pas abstenu de mettre le prêtre dans le même contexte qu'un âne *Греши попом во книгата, а не магарето на нива* 'C'est le prêtre qui commet des fautes dans le livre, et pas l'âne dans les champs' ou de mentionner ses fonctions corporelles : *Разгален поп в црква прди* 'Le prêtre gâté pète dans l'église'. Les proverbes parlent aussi de ses sous-vêtements *Ако не знаеш да бркнеш на попадијата под фустанот, ќе бркнеш на попом под гаќите* 'Si tu ne sais pas chercher sous la robe de la femme du prêtre, tu cherteras sous la culotte du prêtre'. Une certaine connotation sexuelle par rapport à sa femme présente dans le dernier proverbe est aussi à trouver dans le proverbe *Еден гледа во попом, а другиот во попадијата* 'L'un regarde le prêtre et l'autre sa femme'. Finalement, si le prêtre n'est pas digne de respect, il peut être l'objet de violence : *Врзан*

non, мирно село ‘ Prêtre attaché, village paisible’. Les proverbes français témoignent aussi des vices du clergé, mais ils le font presque toujours d’une manière indirecte. Donc, nous n’avons trouvé que deux types de proverbes offensant directement le prêtre. Ceux qui l’appellent *fou* : *Fou est le prêtre qui blâme ses reliques, Autant chante fol que prêtre* ou ceux qui se réfèrent à sa mort : *Un évêque mort ne vaut pas un chien en vie* ou *Un beau-père mort, un porc mort, un cure mort, sont les trois plus belles morts*.

Bibliographie :

Corpus français :

LAGANE, René (1995) : *Locutions et proverbes d’autrefois*. Paris : Belin.

LE ROUX de, Lincy (1842) : *Le livre des proverbes français*. Paris : Paulin.

BACKER de, George (1710) : *Dictionnaire des proverbes françois avec l’explication de leurs significations et une partie de leur origine*. Bruxelles : George de Backer.

Corpus macédonien :

ВЕЛИЧКОВСКИ, Боне (2004): *Француски пословици и нивните македонски еквиваленти*. Скопје: Институт за фолклор „Марко Цепенков“.

ЈОВАНОВСКИ, Апостол поп (2009): *5000 македонски мудрости, поговорки и изреки*. Скопје: Студентски збор.

ЈОВАНОВСКИ, Апостол поп (1991): *Македонски народни пословици*. Скопје: Студентски збор.

ЦЕПЕНКОВ, Марко (1972): *Македонски народни умотворби. Книга осма:Пословици. Поговорки, гатанки, клетви и благослови*. Скопје: Македонска книга.

Bibliographie latine :

DAUZAT, Albert. DUBOIS, Jean. MITTERAND, Henri. (1964) : *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*. Paris : Librairie Larousse.

SKOK, Petar (1971-1973) : *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti.

NIKODINOVSKI, Zvonko (1985) : “Vrednosni sistemi u jeziku” in *Kontekst u lingvistici i nastavi jezika.Zbornik radova*, Beograd: Društvo za primenu lingvistiku Srbije.

NIKODINOVSKI, Zvonko (2013) : “Ressources électroniques pour la parémiologie française” in *Francuskiot jazik vo Republika Makedonija - Sostojbi i perspektivi*. Skopje: Filološki fakultet « Blaže Koneski ».

ROBERT, Paul. REY, Alain. REY-DEBOVE, Josette. (1991) *Le Petit Robert 1*. Paris : Le Robert.

Bibliographie cyrillique :

ВЕЛКОВСКА, Снежана. КОНЕСКИ, Кирил. ЦВЕТКОВСКИ, Живко. (2008): *Толковен речник на македонскиот јазик, том IV (II)*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.

НИКОДИНОВСКИ, Звонко (2007): *Фигуративните значења на инсектите во францускиот и во македонскиот јазик*. Штип: 2-ри Август С.

НИКОДИНОВСКА, Дијана (2015): *Доброто и лошото како вредносни категории во пословиците во италијанскиот, во јапонскиот и во македонскиот јазик*. Скопје: БороГрафика.

Sitographie :

[Lumen gentium \(vatican.va\)](http://lumen.gentium.vatican.va) [consulté le 25 octobre 2020]

[Macedonian proverbs \(pelister.org\)](http://Macedonian.proverbs.pelister.org) [consulté le 30 octobre 2020]

[Proverbes - Présentation \(culture.gouv.fr\)](http://Proverbes.Presentation.culture.gouv.fr) [consulté le 25 juillet 2020]

[Proverbes français : plus de 1500 proverbes de la France \(linternaute.fr\)](http://Proverbes.français.plus.de.1500.proverbes.de.la.France.linternaute.fr) [consulté le 15 juillet 2020]

[ДУХОВЕНСТВО \(pravenc.ru\)](http://ДУХОВЕНСТВО.pravenc.ru) [consulté le 30 octobre 2020]

ПРЕТСТАВАТА ЗА СВЕШТЕНСТВОТО ВО ФРАНЦУСКИТЕ И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ПОСЛОВИЦИ

Апстракт

Целта на овој труд е да ја анализира претставата за свештенството во француските и во македонските пословици.

Под поимот *поговорка* подразбираме паремиолошки единици кои изразуваат практични совети или одредена вистина акумулирана преку искуството на народот. Тие се карактеризираат со кратка форма и со фигуративно значење.

Од формална гледна точка, анализата ќе се фокусира на француските и на македонските пословици кои содржат лексеми со кои се означуваат различни свештенички чинови. Двете општества ја споделуваат христијанската религија, но француското е католичко, а македонското православно. Во таа смисла, во двете општества се сретнуваме со различна свештеничка хиерархија, па некои свештенички чинови ќе припаѓаат само на една од двете култури. Ќе ги споменеме и припадниците на свештенството од другите религии присутни во пословиците на овие две култури.

Од семантички аспект, ќе користиме компаративен паремиолошки пристап имајќи предвид дека се работи за паремиолошки единици кои ги отсликуваат социокултурните модели и симболиката на еден народ и на една заедница. Овој пристап ќе ни овозможи да ги утврдиме сличностите или разликите на пословиците за да дефинираме како се перципира свештенството во овие два контекста.

Корпусот е ексципиран од речници и збирки пословици и од бази на пословици достапни на Интернет.

Клучни зборови: пословици, свештенство, француски јазик, македонски јазик.